

E18 - On a Rainy Day Like Today

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

"Meisei High School
Return of a Prestigious School"

[00:03] ---

"Meisei High School
Touma Tachibana
First time since the summer they became national champions!!"

[00:05] ---

"Meisei High School Grade Ten Ace
Tachibana Pitches a No-hitter"

[00:25] ---

It has been 30 years
since the glory of that summer.

[00:28] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[00:31] ---

on their first tournament is returning.

[00:34] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[00:37] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[00:40] ---

in this story of love and youthful days.

[00:42] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[01:03] ---

I see a mirage of a faraway summer day
* *

[01:09] ---

Friends' voices echo
* *

[01:15] ---

*All these people walking
around with eyes downcast*

* *

[01:21] ---

*Were boys once too--didn't
recognize them, did you?*

* *

[01:27] ---

*If I close my eyes tight
on the field after the rain*

* *

[01:33] ---

*I see the same blue sky
I lost myself in that day*

* *

[01:42] ---

Maybe today is what I was looking at then

* *

[01:48] ---

The heavens so cloudless

* *

[01:54] ---

*Versus, let's face each
other under the same sky*

* *

[02:01] ---

Guess what, past boy--I'm fighting hard, too

* *

[02:31] ---

Otomi! It's for you!

[02:34] ---

Thanks!

[02:39] ---

Hello?

[02:41] ---

Right. Yeah. Yeah.

[02:45] ---

OK. Got it.

[02:49] ---

"Meisei High School Grade Ten Ace
Tachibana Pitches a No-hitter"

[02:54] ---

"On a Rainy Day Like Today"

[03:05] ---

"Seinan High School Baseball Team
Training Camp"

[03:11] ---

He even got a big photo
of him with the article!

[03:15] ---

That's what I was telling you!

[03:16] ---

A reference record isn't good enough.

[03:19] ---

They treat the article
completely differently.

[03:21] ---

That's not the only reason
for the significant coverage.

[03:26] ---

The public weren't paying attention to them.

[03:29] ---

Neither to Meisei as a team or that battery.

[03:32] ---

That's added to the size of the article.

[03:35] ---

I see.

[03:36] ---

Well, of course.

[03:38] ---

Even if I did the same, people
expect it so no one would be surprised.

[03:42] ---

Don't be so full of yourself.

[03:44] ---

At this point, the only one who wouldn't
surprise anyone is Hiroki Mita of Tōshū.

[03:49] ---

Come on, you should know better.

[03:53] ---

I'm the type who excels when being praised.

[03:56] ---

Yeah. Being full of himself and
believing he's better than he really is.

[04:02] ---

I know it all too well
because I was the same.

[04:06] ---

You're right that we're
blood relatives and we look alike,

[04:12] ---

but we're not identical
in every sense, are we?

[04:16] ---

Yeah. I sincerely hope not.

[04:21] ---

First of all, you don't know how to properly use one of these, do you?

[04:27] ---

Oh, right! I'll call Otomi to congratulate her.

[04:37] ---

In our next life, I'll make sure to live next door to you!

[04:47] ---

We'll be childhood friends.

[04:54] ---

It's been 30 years since then.

[05:00] ---

Huh? She went out?

[05:02] ---

But she has the day off because of Foundation Day, right?

[05:06] ---

Huh? Why do I know? I checked it out on the internet.

[05:10] ---

What? That's creepy? No, this is normal nowadays.

[05:14] ---

So, who did Otomi go out with?

[05:17] ---

Huh? None of my business? Don't say that, Mom!

[05:22] ---

Hello?

[05:23] ---

You don't need to be so much like me.

[05:34] ---

A rainy Foundation Day.

[05:35] ---

"Meisei High School"

[05:51] ---

The schedule being pushed back a day helps greatly. Especially for Touma's sake.

[05:57] ---

Do you plan to use only Touma all the way to the final?

[06:02] ---

It would be ideal to win a game with the mercy rule somewhere

[06:05] ---

to reduce the number
of innings he needs to pitch.

[06:08] ---

But we don't have that kind of offense.

[06:11] ---

Well, we'll just ride
this as far as we... Huh?

[06:15] ---

To the final?

[06:18] ---

Yes, to the final.

[06:20] ---

No, wait. I'm not expecting
us to make it that far.

[06:25] ---

Why not?

[06:26] ---

Why not? It's only been four months
since I became manager.

[06:30] ---

That's being impudent!

[06:32] ---

You have a point.

[06:33] ---

Even if we continue winning,
it won't be because of your managing skills.

[06:38] ---

You fool! None of that matters!

[06:41] ---

It does matter!

[06:43] ---

We've got to show Mom!

[06:46] ---

Show her how great a leader you are, Dad!

[06:49] ---

You did so much during your days as a coach,
but she never came to see a single game!

[06:54] ---

She knows absolutely nothing about you!

[06:59] ---

She knows a lot about me.

[07:03] ---

She sees that I went out to
play ball all day with great passion,

[07:08] ---

knowing there was little money

in it and ignoring the family.

[07:11] ---

That I was not much of a father.

[07:14] ---

Doesn't it frustrate you?

[07:16] ---

Why should I be frustrated?

[07:18] ---

It was my dream to become Meisei's manager.

[07:21] ---

You're wrong.

[07:23] ---

Your dream is to take
Meisei to Koshien again!

[07:30] ---

Oh. Yeah.

[07:32] ---

That's right, Koshien. Yes, Koshien.

[07:36] ---

Huh?

[07:38] ---

What is it?

[07:39] ---

Are you really a great leader?

[07:42] ---

Yes?

[07:43] ---

You did so much when you were a coach,

[07:46] ---

but all you did was develop
a weak team into a regular team.

[07:51] ---

Sure, you were popular among club members,

[07:54] ---

but they treated you more like a friend,
and didn't necessarily respect you.

[07:57] ---

Hold on there.

[07:59] ---

Why were you able to become
Meisei's manager in the first place?

[08:02] ---

What's this?

[08:03] ---

Who contacted you?

[08:06] ---

Wait a minute.

[08:07] ---

Were there no other candidates?

[08:09] ---

Come on!

[08:10] ---

Did they draw your name out of a hat?

[08:12] ---

That's enough!

[08:14] ---

"Punch"

[08:17] ---

See you later!

[08:19] ---

Otomi! It's for you!

[08:40] ---

"Akai"

[08:46] ---

Out of my way.

[08:50] ---

It's you again.

[08:52] ---

Is Ryou not home?

[08:54] ---

I don't know.

[08:56] ---

I haven't checked yet, so I can't be sure.

[08:59] ---

What do you want with him?

[09:00] ---

I promised to lend Ryou a book.

[09:04] ---

I was going to give it
to him at school tomorrow.

[09:07] ---

But I happened to be in the neighborhood.

[09:13] ---

You always have too
much time on your hands.

[09:16] ---

Ryou! Ryou!

[09:21] ---

It doesn't look like he's home.

[09:22] ---

I see. Well, excuse me.

[09:25] ---

"Toushu High School Baseball Team"

[09:30] ---

Hey!

[09:33] ---

You said you're classmates
with Ryou, didn't you?

[09:37] ---

What about it?

[09:39] ---

Then you go to Meisei Junior High.

[09:42] ---

Naturally.

[09:43] ---

"Toushu High School Baseball Team"

[09:44] ---

Why are you wearing a
windbreaker from Toushu High School?

[09:48] ---

Oh, this?

[09:51] ---

I didn't want the clothes
I just bought to get wet.

[09:54] ---

So I borrowed this from my brother.

[09:57] ---

Your brother...

[09:59] ---

What was it again?

[10:01] ---

Yes?

[10:02] ---

Your name!

[10:03] ---

The name's Mita! So what?

[10:07] ---

Mita...

[10:11] ---

Hey!

[10:14] ---

Come in for some tea.

[10:19] ---

What?

[10:35] ---

The rain's coming down harder again!

[10:38] ---

That's why I told you
to jog in the gymnasium.

[10:41] ---

I can't get excited running indoors.

[10:47] ---

Hey!

[10:48] ---

What is it?

[10:49] ---

I forgot to bring a change of clothes.

[10:52] ---

Good grief.

[10:53] ---

Hang tight. I'll call home and have
Otomi bring you something to change into.

[10:59] ---

I'll be right there.

[11:01] ---

Hello!

[11:04] ---

She went out?

[11:06] ---

Yeah? Is that so? OK.

[11:10] ---

She says to go get it yourself.

[11:13] ---

How fortunate that we live across the street.

[11:16] ---

Otomi's not home?

[11:18] ---

No.

[11:19] ---

I hear she left in the morning.

[11:21] ---

In this rain? To do what?

[11:25] ---

I hear she's on a date.

[11:27] ---

Huh?

[11:28] ---

In this rain?

[11:30] ---

She's on a date.

[11:33] ---

On a rainy day like today?

[11:35] ---

She's on a date.

[11:48] ---

A rainy Foundation Day.

[11:52] ---

Afternoon.

[12:16] ---

Thunder?

[12:18] ---

Yeah. I hear it, in the distance.

[12:24] ---

I've got no choice. I'm going home
to get a change of clothes.

[12:28] ---

Do you want to call first?

[12:30] ---

Never mind. I have a key.

[12:33] ---

I mean, give Otomi a call.

[12:38] ---

Don't bother.

[12:41] ---

That's the surest way for
a family member to be hated.

[12:48] ---

Oh! Lightning!

[13:00] ---

Oh boy.

[13:04] ---

What's with that expression?

[13:05] ---

Try to enjoy this more.
We're having fun, after all.

[13:09] ---

This expression has
nothing to do with the score.

[13:12] ---

Oh! A perfect split!

[13:22] ---

Here you are, Otomi.

[13:24] ---

Thank you.

[13:25] ---

Hurry and bowl your second roll!

[13:31] ---

That's the current distance
between you and Otomi.

[13:34] ---

If you can get them closer, go ahead and try!

[13:53] ---

So close!

[13:54] ---

Dangerously close!

[13:58] ---

OK! My turn next.

[14:01] ---

Watch me, Otomi.

[14:04] ---

OK.

[14:05] ---

--This is where I show her that I'm a man!

--What is he doing here?!

[14:08] ---

--This is where I show her that I'm a man!

--Oh.

[14:09] ---

Boys and girls, do not do what he's doing.

[14:12] ---

I was about to leave when he called me.

[14:15] ---

He asked me if I happened
to get a call from you.

[14:20] ---

So I told him I did.

[14:22] ---

Why did you tell him?! We're on a date!

[14:26] ---

Huh?

[14:31] ---

All right!

[14:35] ---

Come on. You asked me
to go bowling with you.

[14:38] ---

I was just thinking that
I wanted to get some exercise

[14:42] ---

and figured the more the merrier.

[14:48] ---

Yay! That was awesome!

[14:51] ---

A date?

[14:52] ---

I hesitated many times,
afraid that you might say no.

[14:57] ---

I finally worked up the
courage to make that phone call.

[15:03] ---

Don't underestimate the read

and instincts of a skilled pitcher.

[15:06] ---

I know every action you plan to take.

[15:10] ---

You need a lot more training
to be able to outwit me.

[15:14] ---

Akai.

[15:15] ---

Hurry and bowl your second throw!

[15:20] ---

I rolled it.

[15:22] ---

You left so many pins.

[15:25] ---

I'm the type to politely hit the corners.

[15:29] ---

Don't compare me to common pitchers
who easily throw it right down the middle.

[15:35] ---

Well, I won't even talk
about the first throw.

[15:38] ---

I trust you haven't forgotten our promise
that the one with the lowest score

[15:42] ---

pays for the games we bowl.

[15:46] ---

It's already decided, right?

[15:49] ---

I have a handicap of 20,
so you're right about me.

[15:53] ---

But since you've been aiming
too much for the corners,

[15:55] ---

you've left him with a chance to beat you.

[15:58] ---

What? You're kidding.

[16:09] ---

--Let's see, if I get a strike
in the last frame, then...

[16:13] ---

--I'm sorry.

--Let's see, if I get a strike
in the last frame, then...

[16:15] ---

I was being insensitive.

[16:17] ---

I'll be careful from now on.

[16:29] ---

Oh boy.

[16:39] ---

There's no way that

Otomi Tachibana is insensitive.

[16:43] ---

I know very well that you meant no harm.

[16:46] ---

So you have no need to apologize to some
lonely guy who asks you out to go bowling

[16:52] ---

and decides on his own that it's a date!

You mustn't apologize!

[16:56] ---

Oh, but the average girl would
have picked up on such things, right?

[17:00] ---

I'm sure.

[17:02] ---

You're not an average girl.

[17:04] ---

Yes?

[17:06] ---

You're special. Otomi Tachibana.

[17:14] ---

This is where an average girl
would fall for you, right?

[17:18] ---

I'm sure.

[17:19] ---

You had me worried!

[17:21] ---

There's no chance I'll lose unless I miss

[17:25] ---

and Akai finishes off
the final frame with strikes!

[17:29] ---

Good job! You were finally
able to calculate that!

[17:32] ---

Ahem!

[17:33] ---

Second throw, coming up!

[17:36] ---

Boys and girls, definitely
do not do what she's doing.

[17:43] ---

That's the current distance
between me and Otomi.

[17:48] ---

Yes!

[17:50] ---

I see...

[17:59] ---

OK!

[18:01] ---

Next, we'll compete at
a batting center, Akai!

[18:05] ---

That's not fair!

[18:07] ---

Of course, I'll give you a handicap.

[18:09] ---

I'll face 130 kph pitches,
and you face 100 kph pitches.

[18:12] ---

We'll see which one of us
can get more clear hits.

[18:15] ---

Otomi will decide whether
or not they're hits.

[18:17] ---

Huh?

[18:18] ---

Well?

[18:19] ---

I'll do it.

[18:20] ---

What?

[18:21] ---

OK, then it's decided.

[18:23] ---

Now that it's decided,
let's move to our next location.

[18:32] ---

I see.

[18:34] ---

Otomi received a call from Akai after nine.

[18:37] ---

She was invited to go bowling

[18:39] ---

and was ready to leave at about 10:30.

[18:43] ---

Yeah, I think those times are about right.

[18:47] ---

How did she seem at the time?

[18:48] ---

Huh?

[18:51] ---

A. She seemed to be having fun.

[18:52] ---

"A. Having fun"

[18:54] ---

B. She seemed unwilling and reluctant.

[18:55] ---

"A. Having fun"

"B. Unwilling"

[18:57] ---

C. She was so excited,
she began skipping about.

[18:58] ---

"A. Having fun"

"B. Unwilling"

"C. Skipping"

[19:04] ---

I guess that would be "A."

[19:07] ---

But she only said she was going bowling.

[19:10] ---

She didn't say anything
about it being a date, right?

[19:13] ---

You're right.

[19:14] ---

But that has to be a date.

[19:17] ---

Don't be so sure. It all has
to do with what she thinks.

[19:21] ---

It's not for others to decide.

[19:24] ---

So, what was she dressed in?

[19:26] ---

A. She was wearing something fancy.

[19:27] ---

"A. Wearing something fancy"

[19:29] ---

B. No different from what she usually wears.

[19:30] ---

"A. Wearing something fancy"

"B. What she usually wears"

[19:32] ---

C. A jersey.

[19:32] ---

"A. Wearing something fancy"

"B. What she usually wears"

"C. Jersey"

[19:34] ---

Let's see...

[19:35] ---

See you later!

[19:40] ---

Yeah, I'd say no different

from what she usually wears.

[19:43] ---

Then no sweat.

[19:45] ---

It's raining, so I think that's appropriate.

[19:48] ---

Yes, I guess so.

[19:50] ---

An outfit for a rainy day.

[19:53] ---

And, just as Otomi was about to leave,

[19:56] ---

she got a phone call.

[19:58] ---

A phone call? From who?

[20:01] ---

Oh dear. What was his name?

[20:04] ---

He's in Otomi's class and

a member of the baseball team.

[20:06] ---

With a funny name.

[20:08] ---

Ichiban Natsuno?

[20:10] ---

That's it! That boy, that boy!

[20:13] ---

Did Otomi tell him?

[20:15] ---

That she's on her way

to go bowling with Akai?

[20:18] ---

Yes she did. Including when and where they were meeting and other stuff.

[20:27] ---

The phone.

[20:28] ---

Right away.

[20:30] ---

Hello?

[20:32] ---

Yes?

[20:35] ---

All right.

[20:37] ---

Touma. You're asked to return at once because meetings are about to begin.

[20:42] ---

That was from Souichirou.

[20:43] ---

Oops, I forgot. I came home to get some clothes.

[20:47] ---

See you later!

[20:48] ---

Goodbye!

[20:58] ---

"Soccer Team: Akai (Ryou)"

"Grade Nine"

[21:06] ---

Can we add that one as a hit, too?

[21:09] ---

Go right ahead.

[21:25] ---

How many hits is a home run?

[21:27] ---

The number of bases don't matter!

Every hit counts as one hit!

[21:45] ---

Give me a break, Soccer Team!

[23:23] ---

Next time, on *MIX*.

[23:25] ---

Our head of the household, Eisuke Tachibana, is very mysterious.

[23:28] ---

It appears to be true that he's a businessman...

[23:31] ---

...but we already had our detached home
with a yard as far back as I can remember.

[23:34] ---

He says he's not interested in promotions...

[23:37] ---

...but we have no idea
what he does during the day.

[23:39] ---

Not to mention, he drinks beer
and falls asleep every night.

[23:42] ---

"Do You Envy Them?"

[23:42] ---

But he's able to support four family members.

[23:44] ---

Next time, "Do You Envy Them?"

[23:45] ---

In a way, I do envy him.

[23:47] ---

"To be continued"

[23:48] ---

[23:48] ---

[23:50] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:29 UTC by whimsee